

## ТИПЫ ТЕКСТОВЫХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ ПРИ АВТОМАТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В настоящее время особо актуальным является получение информации в скорейшие сроки, ее общедоступность, а также важность ускорения перевода этой информации на другие языки.

Процесс перевода с одного языка на другой представляет собой специфический вид двуязычной коммуникации. Исследователь имеет в своем распоряжении два текста – исходный (ИТ) и переводной (ПТ). О том, что происходит в голове переводчика, как он работает, можно только предполагать. Все это приводит к необходимости либо анализировать результаты межъязыковых трансформаций, либо пытаться сопоставлять ИТ и ПТ. Основные трудности, возникающие при переводе официально-деловых текстов, связаны с необходимостью выбора переводных эквивалентов для оригинала. Суть возникающей задачи сводится к поиску такого содержательного эквивалента, при котором соблюдаются и смысл, и нормы переводящего языка.

Материалом для исследования послужили англоязычные тексты 17 целей ООН в области устойчивого развития человечества и их параллельные переводы на русский язык.

Переводческие трансформации представляют собой особый вид перефразирования – межъязыковое, которое существенно отличается от трансформаций в рамках одного языка. При сравнении содержания ИТ и ПТ можно отметить, что некоторые отрезки ИТ переведены «слово в слово», а некоторые – со значительными отклонениями от буквальных соответствий. Особенно обращают на себя внимание те места, где ПТ в аспекте использованных в нем языковых средств совершенно отличен от ИТ. Следовательно, в языковом сознании существуют некоторые межъязыковые соответствия, отклонения от которых мы и воспринимаем как межъязыковые трансформации.

В зависимости от характера единиц языка оригинала, которые рассматриваются в качестве исходных операций как в процессе членения ИТ, так и определения единиц перевода, выделяются два типа текстовых единиц, подлежащих переводу: единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью. Перевод единиц со стандартной зависимостью, как правило, сравнительно легко осуществляется на уровне лексико-грамматических соответствий с учетом типологических характеристик двух языков. Эти единицы составляют большинство в любом обычном тексте и определяют основу перевода. При этом преобразования исходных единиц такого типа носят также стандартный характер и сводятся к межъязыковым соответствиям. Единицы с нестандартной зависимостью требуют особой переводческой технологии, так как их структура и функции могут существенно различаться в двух языках и в условиях различных социально-культурных традиций, а также индивидуального опыта автора ИТ и переводчика.